

CONVENIO DE COOPERACIÓN FRATERNA  
ENTRE LA  
CONFERENCIA EPISCOPAL ECUATORIANA  
Y LA  
ARQUIDIÓCESIS DE MÚNICH Y FREISING

PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG  
ZWISCHEN DER  
ECUADORIANISCHEN BISCHOFSKONFERENZ  
UND DER  
ERZDIÖZESE MÜNCHEN UND FREISING



ERZDIÖZESE MÜNCHEN  
UND FREISING



Erzdiözese München und Freising (KdöR)  
vertreten durch das Erzbischöfliche Ordinariat München  
Generalvikar Peter Beer  
Kapellenstraße 4, 80333 München

Verantwortlich für den Inhalt: Ressort Seelsorge und kirchliches Leben,  
Fachbereich Internationale Partnerschaftsarbeit

Realisation der Druckprodukte mit der Stabsstelle Kommunikation,  
Druckmanagement

Bildnachweis: Abteilung Weltkirche München

UID-Nummer: DE811510756

Conferencia Episcopal Ecuatoriana  
Av. América N24-59 y La Gasca  
Quito  
ECUADOR

## ORACIÓN PARA LA FRATERNIDAD

*Dios, nuestro Padre, Padre de todos los pueblos del mundo.  
Hay muchos kilómetros entre nosotros,  
entre la gente en Ecuador  
y la gente en la Arquidiócesis de Múnich y Freising.  
Lejanos vivimos y amamos,  
trabajamos y oramos.*

*Nos distingue la lengua, la historia,  
la música, los alimentos y mucho más.  
Por la fe en Tí, Padre,  
y en Jesucristo,  
tu Hijo y nuestro hermano,  
somos hermanas y hermanos  
en el Espíritu Santo.*

*Nos divide mucho, pero más nos une y  
nos acoge para ser una familia grande.  
Estamos juntos en el camino  
para entendernos cada vez mejor,  
para vernos como hermanas y hermanos  
que estén cerca y se cuiden mutuamente.*

*Regálanos, Padre, tu paz,  
porque nuestros esfuerzos hayan valido.  
Acompáñanos con tu bendición en nuestro compromiso  
para nuestra fraternidad universal.  
Déjanos ser testigos de tu amor que elimina fronteras,  
que ayuda a superar lo que nos separa, aquí y allá.*

*Amén.*

Fuente: oración publicada en la Arbeitshilfe de la Conferencia Episcopal Alemana no. 256

## PARTNERSCHAFTSGEBET

*Gott, unser Vater,  
viele Kilometer liegen zwischen uns,  
den Menschen im Erzbistum München und Freising,  
und den Menschen in Ecuador,  
mit denen uns eine langjährige Partnerschaft verbindet.  
Weit voneinander entfernt leben und lieben,  
arbeiten und beten wir.*

*Uns unterscheidet Kultur, Geschichte  
und vieles mehr.  
Doch durch den Glauben an dich, Vater,  
und an Jesus Christus,  
deinen Sohn und unseren Bruder,  
sind wir Schwestern und Brüder  
im Heiligen Geist.*

*Vieles trennt uns, mehr aber eint uns und  
führt uns zusammen zu einer großen Familie.  
Gemeinsam sind wir auf dem Weg,  
uns immer besser zu verstehen,  
uns immer mehr als Schwestern und Brüder zu sehen,  
die einander nah und füreinander da sind.*

*Schenke du, Vater, dass unser Mühen gelingt.  
Begleite uns mit deinem Segen.  
Lass uns – hier in unserem Erzbistum  
wie in der Kirche von Ecuador – Zeugen sein  
für deine Liebe, die Grenzen sprengt  
und Trennendes überwinden hilft.*

*Amen.*

Quelle: Arbeitshilfe der deutschen Bischofskonferenz Nr. 256, Rückseite

## PREÁMBULO

Desde 1962 existe la Cooperación Fraternal entre la Iglesia de Ecuador y la Arquidiócesis de Múnich y Freising.

Se fundamenta en ser hijos del mismo Dios, lo que nos une en familia, en la misma dignidad, los mismos derechos y las mismas obligaciones. De esta forma, la Cooperación Fraternal se convierte en expresión de un afecto entre hermanos, viva en el marco de un dar y recibir recíproco.

## PRÄAMBEL

Die Partnerschaft zwischen der Katholischen Kirche Ecuadors und der katholischen Ortskirche von München und Freising besteht seit 1962.

Sie gründet in der gemeinsamen Gotteskindschaft, die uns zu einer Familie verbindet, in der alle die gleiche Würde, die gleichen Rechte und Pflichten haben. So wird die Partnerschaft Ausdruck der geschwisterlichen Zuneigung, die in einem gegenseitigen Geben und Nehmen lebendig ist.

## 1. PRÓLOGO TEOLÓGICO

**DE MONSEÑOR EDUARDO CASTILLO PINO**

*Obispo Auxiliar de Portoviejo y*

*Obispo de Enlace desde 2015*

¿Por qué una “cooperación fraterna” entre dos Iglesias distantes?

El Concilio Vaticano II, en una de sus afirmaciones más emblemáticas, se refirió a la Iglesia como “sacramento e instrumento de la íntima unión con Dios y de la unidad de todo el género humano” (Constitución *Lumen Gentium*, n. 1), destacando, sin embargo, que toda su fuerza y carisma de servir y favorecer la unidad y la comunión que le son propios, no le vienen de sí misma, sino totalmente del Dios Uno y Trino, como don gratuito. Es así que se puede también afirmar que la Iglesia es “un pueblo unido por la unidad del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo” (*ibid.*, n. 4). Por lo cual, tanto su unidad como sus relaciones, actitudes, actividades, y, en fin, todo lo que se viva en la Iglesia, está llamado a reflejar la generosidad, la entrega y la gratuidad propias del Dios trinitario. En esto consiste su íntima vocación, y también su gran reto.

Pero el Vaticano II, como Concilio fundamentalmente “pastoral”, no se limitó a proclamar esta enseñanza doctrinal fundamental, sino que procuró que la misma se pudiera concretar de todos los modos posibles en la vida de la Iglesia. Uno de ellos fue recordar a los obispos que, como miembros del Colegio episcopal, “cada uno, junto con los demás obispos, es responsable de toda la Iglesia”, y que, en consecuencia, todos deben “mostrar su solicitud por todas las iglesias”, especialmente aquellas “con escaso número de sacerdotes” o en las que todavía “no se haya anunciado adecuadamente la palabra de Dios” (cf. Decreto *Christus Dominus*, n. 6). Se los animó incluso, en lo que se refiere “al uso de los bienes eclesiásticos, a “tener en cuenta las necesidades de las otras iglesias particulares”, procurando poner remedio, según sus posibilidades, a las calamidades que padecen”, recordando que sus diócesis “son partes de la única Iglesia de Cristo”. Esta colaboración, sin embargo, deberían realizarla

## 1. THEOLOGISCHES VORWORT

**VON MONS. EDUARDO CASTILLO PINO**

*Weihbischof von Portoviejo und*

*Partnerschaftsbischof seit 2015*

Warum eine geschwisterliche Zusammenarbeit zwischen zwei entfernten Ortskirchen?

In der Konstitution *Lumen Gentium* bezieht sich das II. Vatikanische Konzil sinnbildlich auf die Kirche: „Die Kirche ist ja in Christus gleichsam das Sakrament, das heißt Zeichen und Werkzeug für die innigste Vereinigung mit Gott wie für die Einheit der ganzen Menschheit“ (LG 1). Zugleich wird hervorgehoben, dass die Kraft und das Charisma der Kirche, die Einheit und Gemeinschaft zu stärken und ihr zu dienen, nicht aus ihr selbst stammen, sondern dies nur großzügige Gabe und Geschenk des einen und dreifaltigen Gottes ist. Dies kann man auch in folgender Form ausdrücken: Die ganze Kirche erscheint als „das von der Einheit des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes her geeinte Volk“ (LG 4). Wegen ihrer Einheit, ihrer Beziehungen, Einstellung und Aktivitäten und letztlich wegen allem, was die Kirche lebt, ist sie aufgerufen, die Großzügigkeit, die Hingabe und die Geschenkhaftigkeit des dreifaltigen Gottes widerzuspiegeln. Darin besteht ihre innige Berufung und ebenso ihre große Herausforderung.

Das II. Vatikanische Konzil – als ausgesprochen „pastorales“ Konzil – begnügte sich nicht damit, diese fundamentale Kirchenlehre zu verkünden, sondern nahm sie zum Anlass deutlich zu machen, dass sich dies in allen möglichen Weisen im Leben der Kirche konkretisieren müsse. Ein Punkt war die Bischöfe daran zu erinnern, dass „jeder einzelne gemeinsam mit den übrigen Bischöfen mitverantwortlich für die apostolische Aufgabe der Kirche“ ist. Demzufolge gelte dies vor allem dort wo es nur eine „geringe Anzahl der Priester“ gibt oder man sich Sorge „um jene Gegenden der Erde, in denen das Wort Gottes noch nicht verkündet ist“ (Dekret *Christus Dominus* 6). Ebenso motivierte man die Bischöfe dort in Bezug auf den „Gebrauch des kirchlichen Vermögens“, die Notwendigkeiten anderer Ortskirchen zu beachten und je nach eigenen Möglichkeiten in Notlagen zu helfen, eben weil sie „Teil der gemeinsamen Kirche Gottes“ sind. Diese Hilfe müssten sie verwirklichen, indem die

procurando que sean los mismos fieles “quienes sostengan e impulsen con entusiasmo estas obras de evangelización y apostolado” (*ibid.*).

Nada de esto, sin embargo, es un invento del Concilio o propiamente una “novedad” en la Iglesia. Al contrario, es lo que emerge de la misma Sagrada Escritura, que el Vaticano II quiso convertir en el “alma” sólo de la teología, sino también de la pastoral. Pues sabemos bien que el apóstol San Pablo recuerda a los corintios que, “del mismo modo que el cuerpo es uno, aunque tiene muchos miembros, y que todos los miembros del cuerpo, no obstante su pluralidad, no forman más que un solo cuerpo, así también es Cristo” (1 Cor 12,12). Y que, por lo mismo, es necesario que todos los miembros se preocupen “los unos de los otros”, de tal manera que, “si sufre un miembro, todos los demás sufran con él, y si un miembro es honrado, todos los demás tomen parte en su gozo” (1 Cor 12,25-26). Lo cual, por lo demás, no es otra cosa que el ideal de toda comunidad cristiana, como lo vemos en Hechos de los Apóstoles, cuando encontramos que “la multitud de los creyentes no tenía sino un solo corazón y una sola alma”, y que “nadie llamaba suyos a sus bienes, sino que todo era común entre ellos” (Hech 4, 32).

Este es el motivo por el que no se puede separar la comunión en lo “espiritual” de la comunión en lo “material”. En el mismo encuentro en Jerusalén, Pedro, Santiago y Juan “tienden la mano” a Pablo y Bernabé “en señal de comunión” con ellos. Cuando las “columnas de la Iglesia” “reconocen la gracia” que el Señor se les había concedido de “evangelizar a los incircuncisos”, éstos se comprometen así mismo, en virtud de la comunión, a “tener presente a los pobres” de Jerusalén. Y esto lo cumplirán “con todo esmero” (cf. Gál 2, 7-10). Es así que encontramos que “Macedonia y Acaya tuvieron bien hacer una colecta a favor de los pobres de entre los santos de Jerusalén”, que San Pablo presenta como “servicio de obediencia en la profesión del Evangelio de Cristo” y de “comunión generosa” con los hermanos de Jerusalén “y con todos” (cf. 2 Cor 9, 13). Y llega, más aún, a decir que, “si los gentiles han participado en sus bienes espirituales, ellos a su vez deben servirles con sus bienes temporales” (cf. Rom 15, 25-27). Pero el motivo, en todo caso, es siempre la comunión. Porque, en definitiva, todos somos “el cuerpo de Cristo, y miembros cada uno por su parte” (1 Cor 12, 27).

Gläubigen selbst versuchen, diese Werke der Verkündigung und des Apostolats zu tragen und engagiert zu fördern. (CD 6)

Trotzdem ist das keine Neuerung des Konzils in der Kirche. Das Zweite Vatikanische Konzil argumentiert gut biblisch und wollte damit nicht nur der Theologie, sondern auch der Pastoral eine “Seele” verleihen. So erinnert der Apostel Paulus die Korinther daran, dass in gleicher Weise wie der Leib einer ist, obwohl er viele Glieder hat, und alle Glieder des Leibes trotz ihrer Vielzahl einen Leib bilden, es auch mit Christus so ist (1 Kor 12,12). Und dass es deswegen so wichtig sei, dass „alle Glieder einträchtig füreinander sorgen“ (1 Kor 12,25b), in einer Weise, wenn ein Glied leidet, alle anderen mit ihm leiden, und wenn ein Glied geehrt wird, alle anderen Anteil an seiner Freude nehmen. (1 Kor 12,26). Das ist nichts anderes als das Ideal jeder christlichen Gemeinschaft, wie wir es in der Apostelgeschichte finden, dass „die Gemeinde der Gläubigen ein Herz und eine Seele waren“, und „keiner nannte etwas von dem, was er hatte, sein Eigentum, sondern sie hatten alles gemeinsam.“ (Apg 4,32)

Aus diesem Grund kann man nicht die „geistliche“ Gemeinschaft von der „materiellen“ Gemeinschaft trennen. Im selben Treffen in Jerusalem geben Petrus, Jakobus und Johannes dem Paulus und Barnabas die Hand „als Zeichen der Gemeinschaft“ mit ihnen. Wenn die „Säulen der Kirche die Gnade erkennen“, dass ihnen der Herr selbst erlaubt hat „zu den Heiden“ zu gehen, dann verpflichten sie sich selbst in der Tugend dieser Gemeinschaft für die Armen Jerusalems da zu sein. Darum bemühen sie sich eifrig (Gal 2,7-10). An dieser Stelle lesen wir auch, dass „Mazedonien und Achaia eine Kollekte machten für die Armen bei den Heiligen Jerusalems“, was Paulus uns folgendermaßen beschreibt: „Vom Zeugnis eines solchen Dienstes bewegt, werden sie Gott dafür preisen, dass ihr euch gehorsam zum Evangelium Christi bekannt und dass ihr ihnen und allen selbstlos geholfen habt.“ (2 Kor 9,13). Und in einem anderen Zusammenhang stellt er fest, „wenn die Heiden an ihren geistlichen Gütern Anteil haben, so sind sie auch verpflichtet, ihnen mit irdischen Gütern zu dienen“ (Röm 15,25-27). Aber das Motiv ist in jedem Fall immer die Gemeinschaft. Letztendlich sind wir „der Leib Christi, und jeder einzelne ist ein Glied an ihm“ (1 Kor 12,27).

## 2. HISTORIA DE LA COOPERACIÓN FRATERNA

### DE MONSEÑOR JULIO TERÁN DUTARI

*Obispo Emérito de Ibarra, Administrador Apostólico de Santo Domingo en Ecuador, anterior Obispo de enlace de la Cooperación Fraterna 2006 – 2014*

El Obispo de Ambato, Mons. Bernardino Echeverría Ruiz y el Arzobispo de Múnich, Cardenal Julius Doepfner iniciaron en 1962 sus contactos y relaciones durante el Concilio en Roma, e incluyeron al Cardenal Pablo Muñoz Vega, Arzobispo de Quito. Antes de concluir el Concilio, en 1964, el Cardenal Doepfner envió a Ecuador como mensajeros de fraternidad, al Prelado Oskar Jandl, Director de Cáritas, y al Director Financiero, Prelado Franz Stadler. Desde entonces empezó la Fraternidad de las dos Iglesias Particulares.

En 1967 el Cardenal Doepfner visitó como Legado Pontificio el Congreso Eucarístico Nacional realizado en Cuenca. Un año después el Padre Johannes Wiesneth SVD se convierte en Apoderado de la Ayuda Fraterna en Ecuador. Así se iniciaron los más variados proyectos pastorales, sociales y asistenciales, dedicados a centros de formación de dirigentes seculares, hogares de protección para ancianos, niños abandonados, jóvenes en riesgo; hospitales, dispensarios médicos, centros de atención para indígenas, para no-videntes y presos, para leprosos e indigentes; instituciones educativas, seminarios, programas de acción pastoral y medios de comunicación colectiva.

La Señora Hellen Hasch de Toro-Navas colaboró durante algunos años en la ayuda y se ocupó de distribuir las becas de la Fundación Alfons Goppel para estudiantes. El Rvdo. P. Enrique Rosner y los sucesivos párrocos, varias religiosas como la Hna. Sigmunda y otras Dominicas de Schledorf, siguen ayudando personalmente en la pastoral y los proyectos sociales. Los sucesores del Cardenal Doepfner, el Cardenal Joseph Ratzinger, el Cardenal Friedrich Wetter y actualmente el Cardenal Reinhard Marx, visitaron al Ecuador y apoyaron en los programas de ayuda de la Iglesia Ecuatoriana.

## 2. GESCHICHTE DER PARTNERSCHAFT

### VON MONS. JULIO TERÁN DUTARI SJ

*emeritierter Bischof von Ibarra, früherer Administrator von Santo Domingo in Ecuador, ehemaliger Partnerschaftsbischof der Partnerschaft 2006 bis 2014*

Bischof Bernardino Echeverría Ruiz, Bischof von Ambato, und Julius Kardinal Döpfner, Erzbischof von München und Freising, begannen im Jahre 1962 während des II. Vatikanischen Konzils in Rom ihre freundschaftliche Beziehung, in die Kardinal Pablo Muñoz Vega, Erzbischof von Quito, miteinbezogen wurde. 1964, bevor das Konzil endete, schickte Kardinal Döpfner die Prälaten Oskar Jandl, Caritas-Direktor, und Franz Stadler, Finanzdirektor, als „Boten der Brüderlichkeit“ nach Ecuador. Hiermit begann die brüderliche Verbundenheit beider Ortskirchen.

1967 besuchte Julius Kardinal Döpfner als Päpstlicher Legat den Eucharistischen Nationalkongress in Cuenca. Ein Jahr später wird Pater Johannes Wiesneth SVD Bevollmächtigter der Münchner „Bruderhilfe“ in Ecuador. Damit starteten die verschiedenen sozialen und pastoralen Projekte: Bildungszentren für Laien, Heime für Senioren, für Straßenkinder, für vernachlässigte Jugendliche, für Strafgefangene, für Leprakranke, für Obdachlose, für Blinde und indigene Minderheiten; Krankenhäuser, Gesundheitszentren, Bildungseinrichtungen, Priesterseminare, Programme für Pastoral und Kommunikation.

Hellen Hasch de Toro-Navas arbeitete einige Jahre in der Bruderhilfe mit und sorgte dafür, dass die Stipendien der Alfons-Goppel-Stiftung verteilt wurden. Padre Enrique Rosner und die ihm nachfolgenden Pfarrer, verschiedene Schwestern, wie Sr. Sigmunda Schnetzer und andere Schledorfer Dominikanerinnen, halfen ebenso persönlich in der Pastoral und in sozialen Projekten mit. Die Nachfolger Kardinal Döpfners, Joseph Kardinal Ratzinger, Friedrich Kardinal Wetter und aktuell Reinhard Kardinal Marx besuchten Ecuador und unterstützten seither und weiterhin ideell und finanziell die Arbeit der Ecuatorianischen Kirche.

La extensión de la obra Kolping (desde 1993), la iniciativa „Tierra para los Indios del Ecuador“, la cooperación entre agrupaciones campesinas y juveniles de las dos partes han ido surgiendo con toda espontaneidad. Más que 50 parroquias, grupos e iniciativas están en contacto con parroquias e instituciones en Ecuador. La cooperación entre el Consejo Diocesano de Católicos de la Arquidiócesis y CELCA nacional, se inició en el año 1994.

El Prelado Dr. Waldmueller fue el primer director del Departamento para la Iglesia Universal en la curia de Múnich y Freising, después ocupado por el Sr. Canónico Dr. Wolfgang Huber, y desde 2015 por el Monsignore Dr. Thomas Schlichting. Desde 1984 hasta 2009 el Señor Gerhard Schaefer trabajó para la Ayuda Fraternal, en calidad de sucesor del Padre Wiesneth, apoyado por el Sr. Medardo Silva, empleado de la Conferencia Episcopal Ecuatoriana.

En 2009 se nombró al P. Martin Schlachtbauer como representante de la Arquidiócesis de Múnich y Freising y al Sr. Alexander Sitter como gerente de las actividades de esta colaboración. Juntos fundaron la oficina de la Cooperación Fraternal que tiene su lugar en la Conferencia Episcopal Ecuatoriana, en Quito. Ellos se encargan de revisar las solicitudes, tienen los contactos necesarios, visitan las obras y llevan adelante todos los objetivos de la Ayuda Fraternal, para potenciarla a manera de una nueva „Partnerschaft – Cooperación Fraternal“.

Un breve resumen cronológico de la historia de la Cooperación Fraternal o „Bruderhilfe“ se adjunta en el anexo 1.

Die Ausweitung des Kolpingwerks nach Ecuador (seit 1993), die Initiative „Tierra para Indios“ (Land für Indios) und die Zusammenarbeit zwischen dem Landvolk und der Jugend auf beiden Seiten laufen seit einigen Jahren intensiv. Etwa 50 Pfarreien, Gruppen und Einzelinitiativen haben Kontakte zu Pfarreien oder Einrichtungen in Ecuador. Die Partnerschaft zwischen dem Diözesanrat der Katholiken der Erzdiözese und dem nationalen Laienrat Ecuadors (CELCA) begann im Jahre 1994.

Prälat Dr. Lothar Waldmüller war der erste Leiter der Abteilung Weltkirche des Erzbischöflichen Ordinariats München. Ihm folgten Msgr. Wolfgang Huber und seit 2015 Msgr. Thomas Schlichting. Von 1984 bis 2009 kümmerte sich Gerhard Schäfer als Nachfolger von P. Wiesneth um die Belange der Bruderhilfe in Ecuador. Dabei unterstützte ihn Medardo Silva als Mitarbeiter der ecuadorianischen Bischofskonferenz.

2009 wurden Pfarrer Martin Schlachtbauer als Repräsentant der Erzdiözese München und Freising und Alexander Sitter als Koordinator der partnerschaftlichen Aktivitäten in Ecuador berufen. Beide begründen das Partnerschaftsbüro „Cooperación Fraternal“, das im Gebäude der Ecuadorianischen Bischofskonferenz in Quito seinen Sitz hat. Sie überprüfen die Anträge, verfügen über die nötigen Netzwerke, besuchen Projekte und bringen Vorhaben voran, damit diese „Cooperación Fraternal“ eine neue Partnerschaft werden kann.

Einen chronologischen Überblick über die Geschichte der „Bruderhilfe“ beziehungsweise der „Cooperación Fraternal – Partnerschaft“ bietet Anhang 1.



## 3. PILARES Y VALORES DE LA PARTNERSCHAFT

### 3.1 Pilares

Los siguientes pilares marcan nuestro proyecto de la Partnerschaft:

- **Espiritualidad**
- **Comunicación**
- **Interculturalidad**
- **Solidaridad**

### 3.2 Valores

Además, la Partnerschaft se orienta por los valores de equidad, responsabilidad, tolerancia y respeto que nos obligan a actuar de forma cooperativa, participativa y transparente.

## 3. SÄULEN UND WERTE DER PARTNERSCHAFT

### 3.1 Säulen

Folgende Säulen kennzeichnen unser gemeinsames Partnerschaftsprojekt:

- **Spiritualität**
- **Kommunikation**
- **Interkulturalität**
- **Solidarität**

### 3.2 Werte

Die Partnerschaft orientiert sich darüber hinaus an den Werten der Gleichheit, der Verantwortung, der Toleranz und des Respekts, die uns zu einem kooperativen, partizipativen und transparenten Handeln verpflichten.

## 4. OBJETIVOS DE LA PARTNERSCHAFT

### Introducción

De los pilares de la Partnerschaft, mencionados en el punto 3.1., se establecieron los siguientes objetivos durante una larga discusión entre los dos Consejos de la Partnerschaft en Quito y en Múnich. Con los siguientes objetivos se describe a qué estados se quiere llegar en la relación fraterna y no se quiere formularlos como normas frías. Se describe una historia familiar entre cristianos de dos países distintos que se unen en una fraternidad sin fronteras.

### 4.1 Objetivo general

La relación de la Partnerschaft se intensifica para mantenerla viva y enriquecer mutuamente el vínculo de las dos Iglesias particulares, generando conexiones y espacios apropiados de intercambio y formación integral, componiendo una familia tanto en la Iglesia del Ecuador como en la Arquidiócesis de Múnich y Freising.

### 4.2 Objetivos específicos

#### *El fundamento*

#### ■ **Desarrollar un concepto común de “Partnerschaft”**

Se ha desarrollado un concepto común de Partnerschaft y es la base de las actividades comunes y fraternas. Las estructuras de la Partnerschaft han sido creadas para que se puedan percibir las responsabilidades de los dos lados.

#### *Comunidad de fe*

#### ■ **Vivir la comunidad de fe**

El fundamento de la Partnerschaft es nuestra fe cristiana común que busca construir una „civilización del amor“ (Puebla).

## 4. ZIELE DER PARTNERSCHAFT

### Einführung

Aus den in 3.1 genannten Säulen der Partnerschaft ergeben sich die folgenden Ziele, die in intensiven Diskussionen in den beiden Partnerschaftsräten in Quito und München entstanden sind. Hier wird beschrieben, welcher Zustand in den partnerschaftlichen Beziehungen erreicht werden soll. Es werden keine eisernen Regeln formuliert. Erwünscht sind vielmehr familiäre Beziehungen zwischen Christen zweier verschiedenartiger Länder, die sich in einer Partnerschaft ohne Grenzen verbinden.

### 4.1 Hauptziel

Die geschwisterliche Beziehung zwischen den beiden Ortskirchen ist intensiviert durch die Förderung von Beziehungen und geeigneten Räumen des Austauschs sowie der ganzheitlichen, globalen Bildung. Dies bewirkt eine Stärkung und Bereicherung der Partnerschaft beider Ortskirchen, die sich als „weltkirchliche Familie“ deuten lassen kann.

### 4.2 Übergeordnete Ziele

#### *Die Basis*

#### ■ **Einen gemeinsamen Begriff von Partnerschaft entwickeln**

Ein gemeinsames Verständnis von Partnerschaft ist entwickelt und wird zur Grundlage des gemeinsamen partnerschaftlichen Handelns gesetzt. Es sind Strukturen der partnerschaftlichen Zusammenarbeit geschaffen, so dass Verantwortlichkeiten auf beiden Seiten wahrgenommen werden können.

#### *Glaubensgemeinschaft*

#### ■ **Glaubensgemeinschaft erfahrbar machen**

Grundlage unserer weltkirchlichen Partnerschaft ist unser gemeinsamer christlicher Glaube, mit dem Ziel, eine „Zivilisation der Liebe“ (Puebla) aufzubauen.

## *Comunidad de aprendizaje e intercambio*

- **Ofrecer opciones de encuentros concretos e intensivos**

Los signos de los tiempos exigen el aprendizaje global que fortalezca los lazos de amistad y comunidad entre las dos Iglesias hermanas para fomentar el interés y sentimiento de fraternidad en la diversidad.

- **Generar espacios para el intercambio intercultural**

Contamos con espacios para el intercambio intercultural basado en un diálogo abierto que permita conocerse y comprenderse. Abordando temas y contenidos del bien común que incide en nuestras actuaciones cotidianas.

## *Comunidad solidaria*

- **Continuar la comprensión común de una “comunidad solidaria”**

La solidaridad se da en niveles, formas y direcciones distintas. Los términos de la solidaridad y equidad han sido definidos sobre la base de las actuaciones fraternas a la fecha y son el fundamento para nuestra Partnerschaft.

- **Monitorear el aporte económico para que sea transparente, participativo y sostenible**

Las decisiones de la distribución y el uso de la ayuda financiera de la Arquidiócesis de Múnich y Freising para la Iglesia Católica del Ecuador son transparentes, manejados dentro de un procedimiento estructurado, con la participación de un grupo numeroso en la Iglesia hermana, tanto en Múnich como en Ecuador. Los criterios del aporte financiero están definidos y desarrollados a futuro. Se vive una cooperación con corresponsabilidad y reciprocidad.

## *Lerngemeinschaft*

- **Möglichkeiten bieten für konkrete und intensive Begegnungen**

Die Zeichen der Zeit fordern das globale Lernen, das die Bande der Freundschaft und der Gemeinschaft zwischen den beiden Geschwisterkirchen stärkt und so das Interesse und Gefühl der Partnerschaft in der Verschiedenheit fördert.

- **Räume schaffen für interkulturellen Austausch**

Es sind Räume für den interkulturellen Austausch geschaffen, der auf einem offenen Dialog aufbaut und so das gegenseitige Kennen- und Verstehenlernen begünstigt, durch das Angehen von Themen und Inhalten des gelingenden Miteinanders mit Auswirkungen auf unser Handeln im Alltag.

## *Solidargemeinschaft*

- **Gemeinsames Verständnis von „Solidargemeinschaft“ entwickeln**

Solidarität geschieht auf verschiedenen Ebenen, in verschiedenen Formen und in verschiedene Richtungen. Der Begriff der Solidarität und der „Augenhöhe“ ist auf der Basis des bisherigen partnerschaftlichen Handelns definiert und unserer Partnerschaft zugrunde gelegt.

- **Die finanzielle Seite der Partnerschaft, die Ecuadorhilfe, transparent, partizipativ und nachhaltig weiterentwickeln**

Die Vergabeentscheidungen und die Verwendung des finanziellen Zuschusses von München nach Ecuador sind transparent und in Einbezug einer größeren Personengruppe aus der Partnerschaftsarbeit sowohl in Ecuador als auch in München in ein strukturiertes Verfahren übergeführt. Die Kriterien für die Ecuadorhilfe sind definiert und weiterentwickelt. Es wird eine gegenseitige Mitarbeit und Mitverantwortung „gelebt“.

## *Comunicación e integración en red*

### ■ **Fortalecer las actuales relaciones fraternas en las Iglesias hermanas**

Las cooperaciones entre parroquias, colegios y fundaciones han sido sondeadas, asistidas y acompañadas profesionalmente por los Departamentos de la Iglesia Universal en Múnich y de la Cooperación Fraterna Partnerschaft en Quito. La interconexión ya existe y el intercambio se encuentra en funcionamiento. De esta forma se ha fortalecido la participación de más personas y grupos interesados.

### ■ **Hacer visible la Partnerschaft**

La Cooperación Fraterna Partnerschaft está presente en diferentes medios, a través de una comunicación participativa tanto en Múnich como en Ecuador. Se la lleva a las áreas pastorales y de esta forma se abren posibilidades de participación.

## **4.3 Evaluación de los objetivos y revitalización de los procesos**

De acuerdo con los objetivos generales, se iniciarán las medidas correspondientes y se formularán criterios que puedan ser medidos. Los objetivos tienen que ser revisados cada cuatro años por los dos Consejos de la Partnerschaft. Las medidas se adaptan y con ello se revitalizan los procesos. Anualmente se realiza un informe (reporte) sobre el estado actual y se lo remite a la Dirección R4 en la Arquidiócesis de Múnich y Freising y a la Conferencia Episcopal Ecuatoriana.

A partir de los objetivos generales se formularán objetivos específicos y de allí se derivarán las tareas. Acto seguido, se realizará la priorización de los objetivos específicos y las tareas para un período de cuatro años. La tarea de la revisión estará a cargo de los dos gremios asesores: Consejo de la Partnerschaft (Quito) y Partnerschaftsrat en Múnich.

## *Kommunikation und Vernetzung*

### ■ **Vorhandene partnerschaftliche Verbindungen in beiden Geschwisterkirchen stärken**

Partnerschaften zwischen Pfarreien, Schulen und Verbänden sind ausgelotet und werden von der Abteilung Weltkirche beziehungsweise dem Büro der Cooperación Fraterna fachlich begleitet und unterstützt. Die Vernetzung ist hergestellt. Dadurch wird die Beteiligung weiterer interessierter Personen und Gruppen gefördert.

### ■ **Sichtbarkeit der Partnerschaft verstärken**

Durch partizipative Kommunikationsprozesse wird die Partnerschaft sowohl in München als auch in Ecuador in den verschiedenen Medien sichtbar gemacht. So wird die Partnerschaftsarbeit in die pastoralen Räume hineingetragen und damit Beteiligungsmöglichkeiten eröffnet.

## **4.3 Überprüfung der Ziele und Prozessbelebung**

Entsprechend den übergeordneten Zielen werden geeignete Maßnahmen initiiert und überprüfbare Ziele formuliert. Die Ziele werden durch die beiden Partnerschaftsräte alle vier Jahre überprüft. Maßnahmen werden angepasst und entsprechende Prozesse angeschoben. Es wird jährlich ein Bericht (Reporting) über den Status Quo erstellt und an die Ressortleitung R4 der Erzdiözese und die Ecuatorianische Bischofskonferenz geschickt.

Zu den übergeordneten Zielen werden Teilziele und daraus Aufgaben formuliert, anschließend wird für einen Zeitraum von vier Jahren eine Priorisierung der Teilziele und Aufgaben vorgenommen. Die Aufgabe der Überprüfung liegt bei den beiden Beratungsgremien Consejo de la Partnerschaft in Ecuador und Partnerschaftsrat in München.

## 5. ÁMBITOS Y ESTRUCTURAS DE LA PARTNERSCHAFT

### 5.1. La estructura en Múnich

1. El representante rector de la Partnerschaft es el Arzobispo de la Arquidiócesis de Múnich y Freising. Para el cumplimiento de su actividad contará con el apoyo del *Erzbischöfliche Ordinariat München*. Allí, la Partnerschaft es vista como una función transsectorial, a la cual tanto los departamentos específicos como la Dirección Financiera Arzobispal aportan para el cumplimiento de los objetivos, de acuerdo con su respectiva orientación profesional. Las formas usuales de toma de decisión y la estructura normal se mantienen iguales.
2. La coordinación de las funciones que debe cumplir el *Erzbischöfliche Ordinariat* y los temas a tratarse son tarea del Departamento de la Iglesia Universal, en el marco de las competencias delegadas a este departamento. Sus tareas son la retransmisión de informaciones, la interconectividad, el desarrollo, la coordinación del trabajo de la Partnerschaft en el Arzobispado, la ejecución del Día Internacional del Voluntariado y la responsabilidad por este centro de costes. Cooperación con instituciones diocesanas independientes, responsables de la Partnerschaft. El Departamento mantiene los contactos y promueve el trabajo de la Partnerschaft en las parroquias, los colegios, grupos y asociaciones de apoyo al Ecuador (*Ecuadorgruppen und -vereine*) y con multiplicadores (por ejemplo, los ex - voluntarios).
3. El asesoramiento y la toma de decisiones sobre las tareas más relevantes que debe cumplir el *Erzbischöfliche Ordinariat* en el marco de la Partnerschaft están a cargo de la *Ordinariatskonferenz*.
4. La Comisión del Proyecto Ecuador (*Projektausschuss Ecuador*) revisa y resuelve sobre las propuestas de la “Mesa de Proyectos” (véase parte interior). El objetivo es la decisión unánime sobre la lista de proyectos y programas a ser promovidos. Las obras benéficas arzobispales *Adveniat* y *Miseror* gozan de un estatus de asesoría.

## 5. ORGANE UND STRUKTUREN DER PARTNERSCHAFT

### 5.1. Die Struktur in München

1. Oberster Repräsentant der Partnerschaft ist der Erzbischof auf Seiten der Erzdiözese München und Freising. Er wird bei der Wahrnehmung dieser Aufgabe durch das Erzbischöfliche Ordinariat München unterstützt. Im Erzbischöflichen Ordinariat München wird die Partnerschaft als Querschnittsaufgabe gesehen, in der die Fachressorts sowie die Erzbischöfliche Finanzkammer gemäß der jeweiligen inhaltlichen Ausrichtung ihren Beitrag zur Erfüllung der Ziele leisten. Die üblichen Entscheidungswege und Strukturen gelten weiter.
2. Die Koordination der durch das Erzbischöfliche Ordinariat zu erledigenden Aufgaben sowie der zu bearbeitenden Themen erfolgt durch die Abteilung Weltkirche im Rahmen der dieser Abteilung zugewiesenen Kompetenzen. Diese hat ihre Aufgabe in der Informationsweitergabe, der Vernetzung, der Entwicklung, der Koordination der Partnerschaftsarbeit im Erzbistum, der Durchführung des Internationalen Freiwilligendienstes sowie der Kostenstellenverantwortung. Sie kooperiert mit den eigenständigen diözesanen Trägern der Partnerschaft. Die Abteilung hält Kontakt und fördert die Partnerschaftsarbeit von Pfarreien, Schulen, Ecuadorgruppen und -vereinen sowie zu Multiplikatoren (zum Beispiel ehemalige Freiwillige).
3. Über die wesentlichen Aufgaben, die sich dem Erzbischöflichen Ordinariat im Rahmen der Partnerschaft stellen, berät und entscheidet die *Ordinariatskonferenz*.
4. Der Projektausschuss Ecuador prüft und verabschiedet die Vorschläge der „Mesa de Proyectos“ (siehe unten). Ziel ist die einvernehmliche Entscheidung über die Liste der zu fördernden Projekte und Programme. Die bischöflichen Hilfswerke *Adveniat* und *Misereor* haben einen Beraterstatus.

5. El *Partnerschaftsrat München* trabaja por encargo de la Arquidiócesis de Múnich y Freising. Sus miembros cumplen una función de asesoramiento en materia del diseño de la Partnerschaft con la Iglesia Católica de Ecuador y de la ayuda financiera. En esta instancia, todas las instituciones diocesanas activas en la Partnerschaft están presentes, a través de representantes. Los miembros coordinan el trabajo de la Partnerschaft entre sí, la continúan desarrollando en vista de los cambiantes retos. Trabajan conjuntamente en el Consejo que es convocado regularmente por su Presidente, el Jefe del Departamento „*Seelsorge und Kirchliches Leben*“ (Pastoral y Vida eclesial). El interlocutor directo es el Consejo de la Partnerschaft en Quito (véase abajo), con el cual se mantiene un intercambio dinámico.

## 5.2 La estructura en Ecuador

1. La Cooperación Fraternal – Partnerschaft con la Arquidiócesis de Múnich y Freising es tarea del *Equipo de la Cooperación Fraternal* que ejecuta las tareas operativas, en estrecho consenso con el *Obispo de enlace*. El equipo de la Cooperación Fraternal consta del representante de Múnich en el país, el coordinador y el/la asistente. La sede de la *Cooperación Fraternal* está en la Conferencia Episcopal Ecuatoriana, en Quito.

Su tarea principal es el fortalecimiento y la coordinación de la Partnerschaft por el lado ecuatoriano. El equipo se mantiene al tanto de los esfuerzos de la Partnerschaft y asesora a los actores de la Partnerschaft, al tiempo de tomar nuevas iniciativas. Además administra los recursos financieros de Múnich („Ayuda Fraternal“), se responsabiliza de y gestiona los servicios del voluntariado y representa a la Partnerschaft hacia afuera.

El contacto con los socios de cooperación como la PJN, CELCA, Kolping y las diócesis y vicariatos apostólicos se mantiene y se crean sitios de intercambio. Se fortalece la interconexión con otras organizaciones que trabajan en el área de la cooperación al desarrollo (p.ej. obras eclesísticas, entidades gubernamentales y no gubernamentales) y se saca adelante el conjunto Alemania – Ecuador.

5. Der Partnerschaftsrat arbeitet im Auftrag der Erzdiözese München und Freising. Die Mitglieder sind für die Erzdiözese in der Gestaltung der Partnerschaft mit der Kath. Kirche Ecuadors und der Ecuadorhilfe beratend tätig. In diesem Gremium ist das Spektrum der diözesanen Träger der Partnerschaft durch Vertreter abgebildet. Die Mitglieder stimmen ihre Partnerschaftsarbeit untereinander ab und entwickeln diese angesichts verändernder Herausforderungen stetig weiter. Dazu arbeiten sie im Partnerschaftsrat eng zusammen, der regelmäßig vom Vorsitzenden, dem Ressortleiter „*Seelsorge und kirchliches Leben*“, einberufen wird. Das direkte Gegenüber ist der „Consejo de la Partnerschaft“ (siehe unten), mit dem ein lebendiger Austausch geführt wird.

## 5.2 Die Struktur in Ecuador

1. Die Partnerschaft zum Erzbistum München und Freising ist das Aufgabengebiet des Teams Cooperación Fraternal, kurz „Cofra“, das in enger Abstimmung mit dem Partnerschaftsbischof die operativen Aufgaben durchführt. Das Team der Cofra besteht aus dem Repräsentanten Münchens, dem/r Koordinator/in und dem/der Assistent/in. Der Sitz der Cofra ist in der Ecuadorianischen Bischofskonferenz in Quito.

Hauptaufgabe des Teams liegt in der Stärkung und Koordination der Partnerschaft auf der ecuadorianischen Seite. Die Cofra unterstützt und begleitet die partnerschaftlichen Aufgaben der Akteure und wird eigenständig tätig, es verwaltet die Zuschüsse aus München (Ecuadorhilfe), verantwortet und koordiniert die Freiwilligendienste und repräsentiert die Partnerschaft nach außen.

Die Kontakte zu den Kooperationspartnern wie die PJN (Nationale Jugendpastoral), CELCA Nacional (Kirchlicher Laienrat), Kolping, Diözesen und Apostolische Vikariate werden gepflegt und Orte für den Austausch geschaffen. Auch die Vernetzung mit anderen Organisationen der Entwicklungszusammenarbeit wie kirchliche Hilfswerke, staatliche und nichtstaatliche Stellen wird gefördert und so die Verbindung zwischen Deutschland und Ecuador vorangebracht.

2. La *Mesa de Proyectos* está compuesta del Obispo encargado de la Partnerschaft, un delegado adicional y del equipo de la Cooperación Fraternal. Se pueden nominar más miembros de la Partnerschaft. El gremio establece el presupuesto anual, en base a la suma total asignada por la Arquidiócesis de Múnich y Freising. A modo informativo, el Departamento de la Iglesia Universal lo presenta a la Ordinariatskonferenz. Los miembros ven y deciden la necesidad de los proyectos presentados y eligen de acuerdo con criterios establecidos una selección que es transmitida al Ecuadorausschuss en Múnich, para su revisión y decisión.

El Consejo de la Partnerschaft y el Partnerschaftsrat Múnich tienen el derecho de proponer las prioridades de contenidos a la Mesa de Proyectos. Éstas se reflejarán en la planificación general.

3. El *Consejo de la Partnerschaft* es un gremio que refleja el espectro de instituciones y organizaciones ejecutoras de la Partnerschaft y de partes de la Iglesia ecuatoriana, a partir de sus representantes. Fomentan el diálogo con los representantes de sus áreas, la Mesa de proyectos y con su contraparte, el Partnerschaftsrat de la Arquidiócesis de Múnich y Freising. El Consejo sirve de plataforma de intercambio para concentrar fuerzas, fortalecer conexiones e intercambiar informaciones actualizadas. El Consejo informa así regularmente a la comunidad eclesial de las acciones de las dos Iglesias hermanas en la Arquidiócesis de Múnich y Freising y en Ecuador. Además, inicia y ejecuta acciones con distintas contrapartes de la Iglesia. El Consejo de la Partnerschaft invita una vez al año a todos los actores y representantes de la cooperación a un día/evento de información y prepara un tema específico.

2. Die Mesa de Proyectos besteht aus dem Partnerschaftsbischof, einem weiteren Beauftragten und dem Team der Cofra. Es können weitere Mitglieder aus der Partnerschaft hinzuberufen werden. Das Gremium stellt die Jahreskalkulation auf der Basis der von der Erzdiözese München und Freising zur Verfügung gestellten Gesamtsumme. Diese wird über die Abteilung Weltkirche der Ordinariatskonferenz zur Information vorgelegt. Die Mitglieder der Mesa de Proyectos sichten und beurteilen die Notwendigkeit der eingereichten Projektanträge und treffen anhand aufgestellter Kriterien eine Auswahl, die sie an den Projektausschuss Ecuador in München zur Prüfung und Entscheidung weiterleiten.

Der Consejo de la Partnerschaft und der Partnerschaftsrat München haben das Recht, der Mesa de Proyectos inhaltliche Schwerpunkte zu nennen, welche sich in der Gesamtplanung widerspiegeln sollen.

3. Der Consejo de la Partnerschaft ist ein Gremium, welches das Spektrum der Träger der Partnerschaft und Bereiche der ecuadorianischen Kirche durch Vertreter abbildet. Sie führen den Dialog mit den Verantwortlichen aus ihren Bereichen, der Mesa de Proyectos und dem Partnerschaftsrat der Erzdiözese München und Freising als ihr Gegenüber aufrecht. Der Consejo dient als Austauschplattform, um Kräfte zu bündeln, Verbindungen zu stärken, Kontakt zu halten und aktuelle Informationen auszutauschen. Dabei informiert er auch regelmäßig die Kirchengemeinschaft über das Tun der beiden Schwesterkirchen in München und Ecuador. Weiterhin initiiert er Aktionen mit verschiedenen Partnern der Kirche und führt diese durch. Der Partnerschaftsrat lädt einmal im Jahr alle Akteure und Vertreter der Partnerschaft zu einem thematischen und informativen Partnerschaftstag ein.



## 6. RELACIONES FRATERNAS

Actualmente, las relaciones fraternas se concretan de la siguiente manera:

### CELCA – Diözesanrat

El Consejo Ecuatoriano Nacional de Laicos y el Consejo Diocesano de Católicos de la Arquidiócesis de Múnich y Freising, con su Comisión Ecuador, mantienen desde 1994 una cooperación viva y activa. La cooperación fraterna se intensificó a partir del año 2000. Desde el año 2007 además se cuenta con un Acuerdo, que se continúa desarrollando. Esta relación encontró su fundamento en un acuerdo de cooperación entre CELCA y el Consejo Diocesano que es actualizado regularmente, en cuanto a su implementación y sus nuevos retos. Los temas que ocupan a ambas partes son, entre otros: el intercambio eclesial y de política social, la ayuda financiera en la Partnerschaft, el intercambio juvenil, el intercambio sobre conceptos pastorales y sobre posiciones de política social. Otras temáticas son además la acción "Láicos para láicos" y un encuentro anual de la Partnerschaft para iniciativas, asociaciones y personas comprometidas con el trabajo fraterno de la Arquidiócesis de Múnich y Freising. En numerosos viajes de encuentro, tanto en Ecuador como en Alemania, se establecieron siempre nuevos contactos.

### PJN – BDKJ

El Día Mundial de las Juventudes 2005, al cual llegaron numerosos jóvenes de Ecuador a Múnich, logró que el interés de la juventud alemana y de la juventud ecuatoriana llegara a ser mutuo. Actualmente existen intensos contactos entre el *Bund der Deutschen Katholischen Jugend* (BDKJ) de la Arquidiócesis de Múnich y Freising y la Pastoral Juvenil del Ecuador. Es así que la Comisión Amistad de la Pastoral Juvenil Nacional de Ecuador y del grupo Amistad del BDKJ Múnich y Freising se ocupan de las actividades de la cooperación. Las mutuas visitas fortalecen aún más esta relación.

### Kolping Ecuador – Kolping München

De acuerdo con su misión y visión, la obra Kolping en Ecuador y la obra Kolping Diözesanverband Múnich y Freising trabajan conjuntamente en apoyar y promover a personas de todas las edades en su formación y capacitación personal y profesional.

## 6. PARTNERSCHAFTLICHE BEZIEHUNGEN

Derzeit werden die Partnerschaftlichen Beziehungen wie folgt realisiert:

### CELCA – Diözesanrat

Der Nationale Laienrat CELCA und der Diözesanrat der Katholiken der Erzdiözese München und Freising mit seinem Sachbereichsgremium Ecuador unterhalten seit 1994 eine lebendige Partnerschaft. Die Partnerschaft wurde ab dem Jahr 2000 intensiviert. Seit 2007 gibt es auch eine Freundschaftsvereinbarung zwischen CELCA und dem Diözesanrat, die regelmäßig fortgeschrieben wird. Gemeinsame Themen sind unter anderem der kirchen-, sozial- und gesellschaftspolitische Austausch, die finanziellen Hilfen in der Partnerschaft, der Jugendaustausch, Austausch zu pastoralen Konzepten und gesellschaftspolitischen Stellungnahmen. Weitere Bausteine sind auch die Aktion „Laien für Laien“ sowie ein jährliches „Partnerschaftstreffen“ für Initiativen, Verbände und Engagierte der Partnerschaftsarbeit in der Erzdiözese München und Freising. In zahlreichen Begegnungsreisen in Ecuador sowie in Deutschland werden immer wieder neue Kontakte geknüpft.

### PJN – BDKJ

Der Weltjugendtag 2005, zu dem viele Jugendliche aus Ecuador nach München kamen, ließ das Interesse der deutschen und der ecuadorianischen Jugendlichen aneinander wachsen. Heute bestehen intensive Kontakte zwischen dem Bund der Deutschen Katholischen Jugend der Erzdiözese und der Jugendpastoral Ecuadors. So kümmern sich die „Comisión Amistad“ der Nationalen Jugendpastoral Ecuadors und der Arbeitskreis „Amistad“ des BDKJ München und Freising um die partnerschaftlichen Aktivitäten. Gegenseitige Besuche stärken die Verbindung.

### Kolping Ecuador – Kolping München

Das Kolpingwerk Ecuador und das Kolpingwerk Diözesanverband München und Freising arbeiten gemeinsam entsprechend ihres Leitbildes daran, Menschen jeder Altersgruppe in der persönlichen und beruflichen (Aus-)Bildung zu fördern und zu



De acuerdo con el pensamiento de Adolfo Kolping, la consciencia Kolping quiere promover una vida responsable y actuaciones solidarias. Esta cooperación existe desde la fundación de la obra Kolping en Ecuador, en 1990.

#### **Kath. Landvolk KLB – Relaciones fraternas con la Diócesis de Riobamba y el Vicariato Apostólico de Sucumbíos**

Desde 1986 existen las relaciones entre el KLB Múnich y Freising y la Diócesis de Riobamba y el Vicariato Apostólico San Miguel de Sucumbíos. En primer plano se encuentra el intercambio entre contrapartes a partir del conocimiento de la situación de vida del otro, la vida en el campo, las circunstancias eclesiales y el intercambio de nuestra fe y esperanza. Los temas conjuntos para proteger el ámbito rural y la responsabilidad de la humanidad frente al ambiente se implementan concretamente a partir de proyectos rurales en Ecuador.

#### **Relaciones fraternas entre parroquias y personas, la fundación de asociaciones e iniciativas**

Los diferentes contactos establecidos desde hace décadas entre parroquias y personas dibujan una imagen múltiple y colorida de la Partnerschaft. Por el lado de Múnich se han formado asociaciones solidarias y algunos grupos fraternos. Las acciones van desde visitas recíprocas e intercambios hasta la fundación de nuevas iniciativas de proyectos y acciones de solidaridad.

#### **Centro Ecuatoriano de Pensamiento y Ética Social (CEPES)**

En el marco de la Partnerschaft, la Arquidiócesis de Múnich y Freising y la Conferencia Episcopal Ecuatoriana fundaron el centro en función de un instituto de la Doctrina Social de la Iglesia. El Departamento de la Iglesia Universal en Múnich apoya a la función de ello.

unterstützen. Im Sinne Adolph Kolpings will der Verband Bewusstsein für verantwortliches Leben und solidarisches Handeln fördern. Die Partnerschaft besteht seit der Gründung des nationalen Kolpingwerks in Ecuador im Jahr 1990.

#### **Katholische Landvolkbewegung – Diözese Riobamba und Apostolisches Vikariat Sucumbíos**

Seit 1986 bestehen die Beziehungen zwischen der KLB München und Freising mit der Diözese Riobamba als auch mit dem Apostolischen Vikariat San Miguel de Sucumbíos. Im Vordergrund stehen hier der partnerschaftliche Austausch durch das Kennenlernen der jeweiligen Lebenssituationen, das Leben auf dem Land, die kirchlichen Gegebenheiten und der Austausch unseres Glaubens und Hoffens. Die gemeinsamen Themen Schutz des Lebensraumes Land und die Verantwortung der Menschheit gegenüber der Umwelt werden in Landprojekten in Ecuador in die Tat umgesetzt.

#### **Partnerschaftliche Beziehungen zwischen Pfarreien, Einzelpersonen und die Bildung von Vereinen und Initiativen**

Die verschiedenen Kontakte, die sich seit Jahrzehnten zwischen Pfarreien und Einzelpersonen gebildet haben, zeichnen ein buntes und vielfältiges Bild der Partnerschaft. Auf Münchner Seite haben sich Vereine zur solidarischen Hilfe gebildet und partnerschaftliche Gruppen zusammengefunden. Die Aktionen reichen von gegenseitigen Besuchen und regelmäßigem Austausch bis hin zum Aufbau von neuen Projektinitiativen und Solidaritätsaktionen.

#### **Centro Ecuatoriano de Pensamiento y Ética Social (CEPES)**

Die Ecuatorianische Bischofskonferenz und die Erzdiözese München und Freising sind gemeinsam Gründungsmitglieder des „Centros“ in Quito, das als Sozialethisches Institut fungiert und anerkannt ist. Die Abteilung Weltkirche in München unterstützt die Funktion dieses Instituts.

## 7. PROGRAMAS Y OFERTAS

Actualmente existen los siguientes programas y las siguientes ofertas:

### 7.1 Servicio de voluntariado

El servicio de voluntariado para jóvenes adultos en las dos direcciones es parte de la Cooperación Fraternal - Partnerschaft y la expresión de un conjunto vivido en la relación entre las Iglesias hermanas. Para la realización de los servicios se utilizan programas de fomento existentes en Alemania. Las contrapartes directas son la Conferencia Episcopal Ecuatoriana, representada por la Cooperación Fraternal - Partnerschaft y la Arquidiócesis de Múnich y Freising, representada por el Departamento de la Iglesia Universal a través del departamento particular del servicio del voluntariado. Ellos forman el uno al otro las organizaciones de envío y de acogida, quienes se encargan de sus tareas con sus respectivos responsables en su propio país y que trabajan conjuntamente en la realización y el desarrollo del servicio del voluntariado.

Los encargados de las partes se responsabilizan de la selección, preparación, el acompañamiento, y después de su regreso, de la orientación de los jóvenes. Se motiva a los jóvenes retornados a comprometerse activamente a favor de la Cooperación Fraternal - Partnerschaft. Se les presentan propuestas y posibilidades de compromiso. Existe una apertura para nuevas iniciativas e ideas.

#### **Servicio del Voluntariado internacional de la Arquidiócesis de Múnich y Freising**

En el marco del programa „weltwärts“ (programa de fomento del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo en Berlín), el Departamento de la Iglesia Universal a través de los responsables del departamento particular „Servicio del Voluntariado internacional“ envía a jóvenes, especialmente al Ecuador. El Departamento presta este servicio entre otros a fundaciones y organizaciones en la Arquidiócesis de Múnich y Freising, que coordinan con los puestos de acción en Ecuador. La organización de acogida es la Conferencia Episcopal Ecuatoriana, Cooperación Fraternal - Partnerschaft en Quito. Los encargados en Ecuador preparan el marco para el voluntariado, están en contacto con los responsables de los puestos de

## 7. PROGRAMME UND ANGEBOTE

Folgende Programme und Angebote gibt es derzeit:

### 7.1 Freiwilligendienst

Der Freiwilligendienst für junge Erwachsene in beide Richtungen ist Teil der Partnerschaft und ein Ausdruck gelebten Miteinanders in der Beziehung der Schwesterkirchen. Für die Umsetzung der Dienste bedient er sich bestehender deutscher Förderprogramme. Die direkten Partner sind die Ecuatorianische Bischofskonferenz durch die Cooperación Fraternal und die Erzdiözese München und Freising durch die Abteilung Weltkirche, Fachbereich Internationaler Freiwilligendienst. Sie sind füreinander Entsende- und Aufnahmeorganisation, die sich mit eigenen Verantwortungen um die Arbeitsbereiche im jeweiligen Land kümmern und gemeinsam an der Durchführung und Weiterentwicklung des Freiwilligendienstes arbeiten.

Den zuständigen MitarbeiterInnen der beiden Partner obliegt die Auswahl, Vorbereitung und die Begleitung, sowie nach ihrer Rückkehr die Orientierung der jungen Leute. Die jeweils zurückgekehrten Freiwilligen werden dazu motiviert, sich aktiv für die Partnerschaft zu engagieren. Entsprechende Angebote und Möglichkeiten des Engagements werden ihnen vorgestellt und es besteht die Offenheit, neue Initiativen und Ideen aufzugreifen.

#### **Internationaler Freiwilligendienst der Erzdiözese München und Freising**

Der Fachbereich Internationaler Freiwilligendienst entsendet im Rahmen des weltwärts- Programms (Förderprogramm des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung) junge Erwachsene vor allem nach Ecuador. Der Fachbereich dient dabei auch als Servicestelle für Verbände und Organisationen in der Erzdiözese München und Freising, die in Kooperation mit Einsatzstellen in Ecuador stehen. Die Aufnahmeorganisation ist die Ecuatorianische Bischofskonferenz, welche die Aufgabe an die Cooperación Fraternal delegiert. Die MitarbeiterInnen stellen in Ecuador den Rahmen für das Engagement der Freiwilligen her, sie stehen in Kontakt zu den Verantwortlichen der Einsatzstellen und sind offen für

acción y están dispuestos para establecer nuevos puestos de acción.

### **Servicio del Voluntariado de la Conferencia Episcopal Ecuatoriana “Hacia Múnich”**

La Cooperación Fraterna envía a jóvenes por orden de la Conferencia Episcopal Ecuatoriana a la Arquidiócesis de Múnich y Freising, en el marco del programa „Hacia Múnich“. La organización de acogida es la Arquidiócesis de Múnich y Freising, por medio del Departamento de la Iglesia Universal, cuyos encargados aseguran el marco del compromiso y del acompañamiento en la Arquidiócesis. Los y las voluntarios/as se comprometen en instituciones de la Iglesia que son seleccionadas y acompañadas por los encargados del Departamento.

## **7.2 Posibilidades de experiencia pastoral**

A fin de posibilitar una cooperación activa y sustentable, regularmente se ofrecen viajes de encuentro en ambas direcciones para las y los colaboradores y voluntarios.

Agentes profesionales de la pastoral aún en formación o ya trabajando (sacerdotes, diáconos, encargados de la pastoral y la comunidad, profesores de religión; religiosas) tienen la posibilidad de hacer una inmersión de una duración establecida según el caso, en la pastoral de la Iglesia hermana y con ello conocer la vida espiritual y religiosa de la contraparte. Después del retorno al país de origen, el objetivo es re-aporar lo vivido y experimentado. Una preparación, un seguimiento y una reflexión posterior adecuados garantizan la calidad de la estadía. Aparte se formulará el respectivo marco de condiciones y de acuerdo con las experiencias recogidas se lo deberá reajustar según lo requerido.

kirchliche Einrichtungen, die Einsatzstellen werden möchten.

### **Freiwilligendienst der Ecuatorianischen Bischofskonferenz „Hacia Múnich“**

Die Cooperación Fraterna entsendet im Auftrag der Ecuatorianischen Bischofskonferenz junge Erwachsene im Rahmen von „Hacia Múnich“ in die Erzdiözese München und Freising. Aufnahmeorganisation ist die Erzdiözese München und Freising, vertreten durch die Abteilung Weltkirche, deren MitarbeiterInnen den Rahmen für das Engagement und die Begleitung in der Erzdiözese München und Freising gewährleisten. Die Freiwilligen engagieren sich in kirchlichen Einrichtungen, welche von den zuständigen MitarbeiterInnen ausgewählt und begleitet werden.

## **7.2 Pastorale Erfahrungsräume**

Um eine lebendige und nachhaltige Partnerschaft zu ermöglichen, werden regelmäßig Begegnungsreisen vice versa für haupt- und ehrenamtliche MitarbeiterInnen angeboten.

Pastorale MitarbeiterInnen sowohl in Ausbildung als auch im Dienst (Priester, Diakone, Pastoral- und GemeindeferentInnen, ReligionslehrerInnen, Ordensleute) haben die Möglichkeit, in Aufenthalten mit je zu vereinbarenden Dauer in der Seelsorge der jeweiligen Schwesterkirche mitzuarbeiten und das dortige spirituelle und religiöse Leben kennen zu lernen. Dabei wird das Ziel verfolgt, das Erlebte und Erfahrene nach Rückkehr in die Heimat in die eigene Arbeit wieder einzubringen. Eine angemessene Vor- und Nachbereitung sowie Begleitung garantieren die Qualität des Aufenthaltes. Die Rahmenbedingungen werden gesondert formuliert und sollen gemäß den erworbenen Erfahrungen je neu angepasst werden.

## 8. PERSPECTIVA TEOLÓGICA

**POR MSGR. OD THOMAS SCHLICHTING**

*Jefe del área „Pastoral y Vida eclesial“ en la Curia de Múnich y Freising*

Después de más de cinco décadas de una fraternidad comprobada, es hora de valorar lo logrado. Pero siempre con la consciencia de que en un mundo cambiante nada puede simplemente conservarse. La mirada hacia el futuro -quizá visionaria- se orienta en las raíces de la fe y direcciona nuestros próximos pasos.

En su encíclica *Lumen Fidei*, el Papa Francisco nos señala el nexo estrecho entre fe y justicia. „Precisamente por su conexión con el amor (cf. *Gal* 5,6), la luz de la fe se pone al servicio concreto de la justicia, del derecho y de la paz.“ (LF 51) Así pues es la fe, son los creyentes, quienes se ponen en el servicio de la justicia.

El esfuerzo por la justicia en todas las áreas de la vida es un elemento esencial de esta Partnerschaft que forma parte de un proceso de evangelización. El avance en la evangelización solo es posible, cuando aquella dimensión social de la evangelización caracteriza nuestra actuación, mencionada con suma preocupación por el Papa Francisco en su encíclica *Evangelii Gaudium*, en vista de la situación actual.

„Todos los cristianos, también los Pastores, están llamados a preocuparse por la construcción de un mundo mejor. De eso se trata, porque el pensamiento social de la Iglesia es ante todo positivo y propositivo, orienta una acción transformadora, y en ese sentido no deja de ser un signo de esperanza que brota del corazón amante de Jesucristo.“ (EG 183)

## 8. THEOLOGISCHER AUSBLICK

**VON MSGR. OD THOMAS SCHLICHTING**

*Ressortleiter „Seelsorge und Kirchliches Leben“*

Nach mehr als fünf Jahrzehnten gewachsener Partnerschaft gilt es das Erreichte zu würdigen, dies aber in dem Bewusstsein zu tun, dass wir in einer stets sich wandelnden Welt nichts einfach nur bewahren können. Der Blick in die Zukunft, mag er auch visionär sein, orientiert sich an Wurzeln unseres Glaubens und gibt Orientierung für die Richtung, in der die nächsten Schritte zu gehen sind.

In seiner Enzyklika *Lumen Fidei* weist Papst Franziskus auf den engen Zusammenhang zwischen Glauben und Gerechtigkeit hin. „Dank eben seiner Verbindung mit der Liebe (vgl. *Gal* 5,6) stellt sich das Licht des Glaubens in den konkreten Dienst der Gerechtigkeit, des Rechts und des Friedens.“ (LF 51) Es ist sonach der Glaube, es sind die Glaubenden, die sich in den Dienst der Gerechtigkeit stellen.

Der Einsatz für Gerechtigkeit in allen Bereichen des menschlichen Lebens ist auch ein Wesenselement dieser Partnerschaft, die ja Bestandteil eines Prozesses der Evangelisierung ist. Ein Voranschreiten in der Evangelisierung ist aber nur möglich, wenn jene soziale Dimension der Evangelisierung das Handeln prägt, auf die Papst Franziskus in seiner Enzyklika *Evangelii Gaudium* mit besorgtem Blick auf die gegenwärtige Situation in der Welt großen Wert legt.

„Alle Christen, auch die Hirten, sind berufen, sich um den Aufbau einer besseren Welt zu kümmern. Darum geht es, denn die Soziallehre der Kirche ist in erster Linie positiv und konstruktiv, sie bietet Orientierung für ein verwandelndes Handeln, und in diesem Sinn hört sie nicht auf, ein Zeichen der Hoffnung zu sein, das aus dem liebevollen Herzen Jesu Christi kommt.“ (EG 183)

A pesar de que las injusticias actuales son origen de frustración, a pesar de que la injusta distribución de los bienes es cada vez peor, el decidido „no“ a un comercio de exclusión que postula el Papa Francisco en *Evangelii Gaudium*, nos puede motivar a comprometernos partiendo desde una alegría del Evangelio por un mundo justo.

Para la Partnerschaft entre Ecuador y la Arquidiócesis de Múnich y Freising esto significa que no nos podemos dar por satisfechos con un constante estado de inequidad económica, no nos podemos dar por satisfechos con los papeles fijos de quien da y quien recibe, en el sentido financiero. En el espíritu de una solidaridad cristiana es obvio que los más fuertes en la economía apoyan a los débiles; lo mismo rige desde luego en el sentido de la justicia, en el sentido de interceder para superar los contrastes.

Un verdadero encuentro de contrapartes „en condición de equidad“, como se postula en estos lineamientos, solo es posible a largo plazo cuando los elementos esenciales de la infraestructura eclesial del Ecuador ya no necesite del financiamiento de los tributantes alemanes.

Tomando siempre en cuenta la responsabilidad por la creación (véase la encíclica *Laudato Si*), el intervenir a favor de un mundo, en el que por motivación espiritual se vuelve posible vivir en un bienestar „autolimitado“ para todos, es la consecuencia de la fe en un Dios que ha sido hombre.

Medio siglo de fructífera Partnerschaft – no es razón para echarse satisfecho a descansar.

Mögen die derzeitigen Ungerechtigkeiten in der Welt auch Anlass für Frustration sein, mag die ungerechte Verteilung der Güter immer massiver werden, das entschiedene „Nein zu einer Wirtschaft der Ausschließung“, das Papst Franziskus in *Evangelii Gaudium* postuliert, kann uns motivieren, uns aus der Freude des Evangeliums heraus einzusetzen für eine gerechte Welt.

Für die Partnerschaft zwischen Ecuador und der Erzdiözese München und Freising bedeutet das, dass wir uns nicht zufrieden geben mit einem permanenten Zustand wirtschaftlicher Ungleichheit, dass wir uns nicht zufrieden geben mit den festgeschriebenen Rollen, wer in materieller Hinsicht Geber, und wer Empfänger ist. Es ist im Geiste christlicher Solidarität selbstverständlich, dass die wirtschaftlich Starken die Schwachen unterstützen, genauso wie es selbstverständlich sein muss, im Geiste des christlichen Gerechtigkeitsempfindens sich dafür einzusetzen, dass die Gegensätze überwunden werden.

Eine wirkliche Begegnung der Partner auf Augenhöhe, wie sie in diesen Leitlinien postuliert wird, ist langfristig nur gegeben, wenn nicht mehr wesentliche Elemente kirchlicher Infrastruktur Ecuadors einer Finanzierung durch deutsche Kirchensteuerzahler bedürfen.

Sich einzusetzen für eine Welt, in der unter Berücksichtigung der Schöpfungsverantwortung (siehe die Enzyklika *Laudato Si*) ein sich aus spiritueller Motivation selbst beschränkender Wohlstand für alle möglich wird, ist die Konsequenz des Glaubens an einen Gott, der Mensch geworden ist.

Einhalbes Jahrhundert segensreiche Partnerschaft – kein Grund, sich beruhigt zurück zu lehnen.

*Haznos inquietos, Señor,  
cuando estemos demasiado presuntuosos;  
cuando nuestros sueños se hayan realizado,  
porque fueron demasiado pequeños y estrechos  
y limitados;  
cuando nos sintamos en puerto seguro como  
en nuestro destino,  
porque hemos navegado demasiado cerca,  
a lo largo de la orilla.*

*Haznos inquietos, Señor,  
cuando, por la plenitud de las cosas que nos pertenecen,  
hayamos perdido la sed de las aguas de la vida;  
cuando, por estar enamorados del tiempo en la Tierra,  
dejemos de soñar en la Eternidad;  
cuando, por el gran esfuerzo  
invertido en la construcción de un nuevo mundo,  
haya palidecido nuestra visión de un cielo nuevo.*

*Sacúdenos, Señor, para que seamos más arriesgados  
y nos arriesguemos a salir a alta mar,  
donde la tempestad devela tu omnipotencia,  
y cuando ante nuestra vista se desvanece la orilla,  
y vemos el destello de las estrellas.*

*En nombre de aquel  
que desplazó hacia lo lejos el horizonte de nuestras  
esperanzas  
e invitó a los valientes a seguirle.*

Oración de las Comunidades Eclesiales  
de Base en las Filipinas

*Mach uns unruhig, o Herr,  
wenn wir allzu selbstzufrieden sind;  
wenn unsere Träume sich erfüllt haben,  
weil sie allzu klein und eng und  
beschränkt waren;  
wenn wir uns im sicheren Hafen bereits  
am Ziel wähnen,  
weil wir allzu dicht  
am Ufer entlang segelten.*

*Mach uns unruhig, o Herr,  
wenn wir über die Fülle der Dinge, die wir besitzen,  
den Durst nach den Wassern des Lebens verloren haben;  
wenn wir, verliebt in diese Erdenzeit,  
aufgehört haben, von der Ewigkeit zu träumen;  
wenn wir über all den Anstrengungen,  
die wir in den Aufbau der neuen Erde investieren,  
unsere Vision des Neuen Himmels verblässen ließen.*

*Rüttle uns auf, o Herr, damit wir kühner werden  
und uns hinauswagen auf das weite Meer,  
wo uns die Stürme deine Allmacht offenbaren,  
wo wir mit schwindender Sicht auf das Ufer  
die Sterne aufleuchten sehen.*

*Im Namen dessen,  
der die Horizonte unserer Hoffnungen weit  
hinausgeschoben  
und die Beherzten aufgefordert hat, Ihm zu folgen.*

Gebet philippinischer Basisgemeinden

## 9. FIRMA

Múnich, 3 de octubre de 2017

## 9. UNTERZEICHNUNG

München, 03. Oktober 2017

---

**Mons. Luis Cabrera OFM**  
**Vicepresidente de la Conferencia Episcopal**  
**Ecuatoriana**

---

**Reinhard Kardinal Marx**  
**Erzbischof von München und Freising**





## ANEXO 1

### Cronología resumida de la “Ayuda fraterna” respectivamente de la “Cooperación fraterna”

- 1960 Congreso Mundial Eucarístico en Múnich: Rvdo. P. Vicente Cisneros Durán, posteriormente Obispo de Ambato y luego Arzobispo de Cuenca, participa como traductor e inicia los primeros contactos.
- 1962 En el Concilio Vaticano II, en Roma se encuentran el Cardenal Julius Doepfner y el Obispo de Ambato, Monseñor Bernardino Echeverría.
- 1962 Fundación de la “Ayuda Fraterna”
- 1967 Cardenal Julius Doepfner visita al Ecuador y abre el Congreso Eucarístico Nacional en Cuenca.
- 1978 El Arzobispo Joseph Ratzinger visita en calidad de Legado del Papa el Congreso Mariano Nacional en Ecuador.
- 1987 Por el vigésimo quinto Aniversario de la Ayuda Fraterna una delegación de obispos ecuatorianos visita Alemania.
- 1991 Inicio de la acción “Tierra para Indios” de la KLB (Movimiento católico del pueblo de campesinos) y el “Münchner Kirchenzeitung” (Periódico semanal eclesial de Múnich).
- 1998 Fundación de la “Comisión Ecuador” en el Consejo católico de laicos en Múnich.
- 2000 Primer encuentro entre el Diözesanrat der Katholiken en Múnich y CELCA nacional
- 2005 Delegación de jóvenes de Ecuador visita Múnich y Colonia con motivo del Encuentro Mundial de Jóvenes
- 2006 Comienzo de funciones de Monseñor Julio Terán Dutari (hasta 2014) como Obispo de enlace

## ANHANG 1

### Chronologischer Überblick über die Geschichte der „Cooperación Fraterna – Partnerschaft“

- 1960 Eucharistischer Weltkongress in München: Rvdo. P. Vicente Cisneros Durán, späterer Bischof von Ambato und späterer Erzbischof von Cuenca, nimmt am Kongress als Übersetzer teil und nimmt die ersten Kontakte auf.
- 1962 Beim II. Vatikanischen Konzil in Rom treffen sich der Erzbischof von München und Freising, Julius Kardinal Döpfner und der Bischof von Ambato, Mons. Bernardino Echeverría.
- 1962 Beginn der „Bruderhilfe“.
- 1967 Julius Kardinal Döpfner besucht Ecuador und eröffnet dort den Eucharistischen Nationalkongress in Cuenca.
- 1978 Erzbischof Joseph Ratzinger besucht als Päpstlicher Legat den Nationalen Marianischen Kongress in Ecuador.
- 1987 Aufgrund des 25-jährigen Jubiläums der Bruderhilfe besucht eine Delegation ecuadorianischer Bischöfe Deutschland.
- 1991 Beginn der Aktion „Tierra para Indios – Land für Indios“ der Katholischen Landvolkbewegung und der Münchner Kirchenzeitung 2009 Reinhard Kardinal Marx besucht erstmals Ecuador und überreicht eine „Absichtserklärung“, die Partnerschaft weiterzuführen.
- 1998: Gründung der „Kommission Ecuador“ im Diözesanrat der Münchner Katholiken
- 2000: Erste Begegnungen zwischen dem Diözesanrat der Katholiken der Erzdiözese und CELCA national
- 2005: Eine Delegation von Jugendlichen und jungen Erwachsenen aus Ecuador besucht München und Köln aufgrund des Weltjugendtags.
- 2006: Beginn der Amtszeit von Monseñor Julio Terán Dutari (bis 2014) als Verbindungsbischof

- 2007 El Cardenal Friedrich Wetter con una importante delegación realiza otra visita a la Iglesia del Ecuador. (visitó el país cinco veces en total)
- 2007 Firma del contrato de amistad entre el Consejo de Laicos de Múnich y CELCA del Ecuador.
- 2007 Grupos de jóvenes de la Arquidiócesis de Múnich y Freising visitan el Ecuador y participan en el primer congreso nacional de jóvenes.
- 2008 La denominación oficial ahora es: „Partnerschaft entre la Arquidiócesis de Múnich y Freising y la Iglesia Católica del Ecuador“. El apoyo financiero denominado „Bruderhilfe“ se denomina en adelante „Ecuadorhilfe“.
- 2009 El Arzobispo Reinhard Marx en su primera visita a Ecuador entrega la “Carta de Intención”, para continuar con la fraternidad
- 2009 Primer envío de voluntarios jóvenes alemanes a Ecuador en el marco del programa alemán “weltwärts”.
- 2012 Primer envío de voluntarios jóvenes ecuatorianos a la Arquidiócesis de Múnich y Freising
- 2012 Quincuagésimo Aniversario de fraternidad con grandes celebraciones en Múnich y Ecuador
- 2015 Fundación del „Consejo de la Partnerschaft“ en Quito
- 2015 Comienzo de funciones de Monseñor Eduardo Castillo Pino como Obispo de enlace
- 2017 Fundación del “Partnerschaftsrat München” en la Arquidiócesis de Múnich y Freising
- 2017 Visita de Cardenal Marx al Ecuador con motivo de la encíclica “Laudato Si” del Papa Francisco
- 2007: Friedrich Kardinal Wetter besucht ein weiteres Mal mit Delegation die Kirche Ecuadors (insgesamt hat er das Land fünfmal besucht).
- 2007: Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages zwischen dem Diözesanrat Münchens und CELCA Ecuador
- 2007: Gruppen junger Menschen aus der Erzdiözese München und Freising besuchen Ecuador und nehmen am ersten nationalen Jugendkongress teil.
- 2008: Die Bezeichnung lautet nun offiziell: „Partnerschaft zwischen der Erzdiözese München und Freising mit der Katholischen Kirche Ecuadors“. Die finanzielle Unterstützung „Bruderhilfe“ wird in „Ecuadorhilfe“ umbenannt.
- 2009: Reinhard Kardinal Marx besucht erstmals Ecuador und überreicht eine „Absichtserklärung“ (Carta de intención), die Partnerschaft weiterzuführen
- 2009 Die ersten jungen Freiwilligen aus Deutschland werden nach Ecuador im Rahmen des deutschen Bundesprogrammes „weltwärts“ entsandt.
- 2012 Erste junge Freiwillige aus Ecuador kommen in die Erzdiözese München und Freising im Rahmen eines Freiwilligen Sozialen Jahres.
- 2012 Jubiläum 50 Jahre Partnerschaft mit großen Feierlichkeiten in Ecuador und München.
- 2015 In Quito wird der „Consejo de la Partnerschaft“ gegründet.
- 2015 Mons. Eduardo Castillo Pino wird neuer Partnerschaftsbischof.
- 2017 Der Partnerschaftsrat München wird in der Erzdiözese München und Freising gegründet.
- 2017 Partnerschaftsreise von Kardinal Marx nach Ecuador im Zeichen der Enzyklika „Laudato Si“ von Papst Franziskus

- 2017 Visita de una Delegación de Obispos del Ecuador a Múnich y firma del Convenio de Cooperación Fraternal

(Fuentes: Recuerdos de S.E. Monseñor Julio Terán Dutari; historia de la fraternidad en la página web de la Curia Múnich y Freising)

- 2017 Rückbesuch einer Bischofsdelegation aus Ecuador in München und Unterzeichnung der Partnerschaftvereinbarung.

Quellen: Erinnerungen von Monsignore Julio Terán Dutari SJ; Geschichte der Partnerschaft auf der Homepage der Erzdiözese München und Freising

## ANEXO 2

### Observaciones / glosario

Partnerschaft: es un vínculo entre partes que se define por la equidad y la igualdad de condiciones de las partes. Es una colaboración, un hermanamiento o una unión de parejas, una fraternidad, un dar y tomar, una convivencia.

Familia: en sentido estricto es una definición de un grupo de padres e hijos como la más pequeña célula de la sociedad; en un sentido más amplio se describe también la relación laboral entre colegas, o una relación entre amigos; una comunidad por su par; se define por el conocerse, cuidarse, interesarse del uno al otro.

## ANHANG 2

### Anmerkungen/Glossar

**Partnerschaft:** wichtige Prinzipien sind die Ebenbürtigkeit, die Gleichwertigkeit der Partner; sie ist eine Zusammenarbeit, eine Verbindung von zwei gleichen Teilen; ein Geben und Nehmen; ein Miteinander.

**Familie:** im engeren Sinne ist es eine Gruppe, die aus Eltern(-teil) und Kind(ern) zusammengesetzt ist und als kleinste Zelle der Gesellschaft gilt; im weiteren Sinne kann sich auch eine Gruppe von Kollegen, Gleichgesinnten oder Freunden als „Familie“ verstehen; Familie als Ort des Sich-Verstehens, des Füreinander-Sorgens, des Sich-Kennens.







ERZDIÖZESE MÜNCHEN  
UND FREISING

